

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli nawet jestem prostytutką w słowie,* to jednak nie w poznaniu** – przecież we wszystkim postępowaliśmy względem was całkowicie jawnie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś i prostytutką słowem, ale nie poznaniem; ale w wszystkim uczyniwszy widocznymi* w wszystkich względem was. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i niezaznajomiony słowem ale nie poznaniem ale we wszystkim które zostały objawione we wszystkich u was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nawet jestem prostytutką w mowie, to jednak nie w poznaniu — przecież nasze postępowanie pośród was było całkowicie jawne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo chociaż jestem prostytutką w mowie, to jednak nie w poznaniu; lecz staliśmy się jawni wobec was we wszystkim, pod każdym względem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo chociażem też i prostytutką w mowie, wszakże nie w umiejętności; ale zgola jawnymiśmy się stali we wszystkich rzeczach u was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo chociaż nie biegły w mowie, ale nie w umiejętności. Lecz we wszystkim okazaliśmy się wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choć bowiem niewprawny w słowie, to jednak nie jestem pozbawiony wiedzy. Zresztą ujawniliśmy się wobec was we wszystkim, pod każdym względem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choć tedy jestem prostytutką w mowie, to jednak nie w poznaniu; owszem, okazaliśmy je przed wami wszystkimi pod każdym względem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli nawet nie jestem wprawny w słowie, to jednak nie brak mi wiedzy, jak to zresztą okazaliśmy wam we wszystkim i pod każdym względem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może i jestem nieporadny w sztuce mówienia, ale nie brakuje mi wiedzy. Czyż nie ukazałem wam tego pod każdym względem i we wszystkim?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć prostytutką w mowie, ale nie w wiedzy. Przecież każdej chwili we wszystkim występowałem wobec was bez osłony.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Chociaż jestem nieudolnym mówcą, to przecież nie brak

¹⁾ <x>530 1:17</x>; <x>530 2:1</x>; <x>540 10:10</x>

²⁾ <x>530 12:8</x>; <x>560 3:4</x>

³⁾ <x>540 5:11</x>

⁴⁾ Brak dopełnienia. Prawdopodobnie: "siebie", stąd: "uczyniwszy widocznymi siebie" lub: "ujawniwszy siebie", możliwe: "pod każdym względem". Wtedy: "pod każdym względem we wszystkich (rzeczach) ujawniwszy siebie względem was".

	literacki	Współczesny Przekład	mi wiedzy, czego wam dowiodłem we wszystkich okolicznościach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociaż bowiem nie jestem biegły w sztuce wymowy, to jednak nie brakuje mi wiedzy, jak to okazaliśmy wam pod każdym względem i we wszystkim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хоч я і неук словом, але не знанням, та всюди в усьому ми виявилися перед вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A chociaż jestem także prostakiem w mowie ale nie w poznaniu; przecież daliśmy się wam poznać wśród wszystkich i we wszystkim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Może i mówca nie jest ze mnie utalentowany, ale wiedzę mam; w każdym razie wykazaliśmy wam to pod każdym względem i w każdych okolicznościach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale nawet jeśli jestem niewprawny w mowie, to na pewno nie pod względem poznania; lecz wszelkimi sposobami ujawniliśmy wam to we wszystkim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Może i jestem kiepskim mówcą, ale przynajmniej wiem, o czym mówię. Wy zaś doskonale wiecie, że jestem wobec was zupełnie szczery.